Thursday, March 31

8:30 – 9:00am – Coffee and croissants

9:00 – 9:30am – Welcome:
- Elisa Segnini (French, Hispanic and Italian Studies, UBC)
- Stephen Heatley (Head, Theatre and Film, UBC)
- Ralph Sarkonak (Acting Head, French, Hispanic and Italian Studies, UBC)
- Massimiliano Iacchini (Consul General of Italy in Vancouver)

9:30 – 11:00 am – Translation and Creativity: Rendering the “local” and the Multilingual
Moderator: Maria Benimeo (UBC)
- Michael Subialka (University of Oxford) and Miriam Alosio (University of Chicago): “Translating Luigi Malerba: Roman-ness and the International Market”
- Marina Bettaglio (University of Victoria): “Translation, Intertextuality, and Creation: Natalia Ginzburg and Carmen Martín Gaite”
- Francesca Benocci (University of Wellington): “Women Poets from Aotearoa: from New Zealand English into Italian”
- Anna Gadd (The University of Western Australia): “Rendering the local, the multicultural and the multilingual in Mr Scobie’s Riddle: a foreignising translation into Italian”

11:00 – 11:30 am – Coffee break

11:30 – 12:45 pm – Translation, Migration and Exile
Moderator: Monica Liscio (UBC)
- Valentina Fulginiti (Cornell University): “Translating from Exile: Laura Pariani’s Trans-National Narrative”
- Arianna Dagnino (UBC): “Deprovincializing Alessandro Spina: A transcultural reading of The young Maronite in English translation”

12:45 – 2:00 pm – Lunch

2:00 – 3:00 pm - Loredana Polezzi (Cardiff University):
- “The Translational Fabric of Migrant Writing”
  Moderator: Sneja Gunew (UBC)
2:45 – 3:20 pm – Coffee break

3:20 – 4:45 pm – **Staging and Performing Translation**

  Moderator: Jerry Wasserman (UBC)

  Gaby Pailer (UBC): “Staging Commedia dell’arte and Comédie Française in Classical Weimar: Schiller, Gozzi and Picard”

  Giulia Filacanapa (Paris VIII) “Contemporary translations of Lazzi in “The Green Bird” from Carlo Gozzi: rediscovering Italianness”

  Michael Rössner (University of Munich): “Lost in Translation? Problems of understanding in Luigi Pirandello’s plays from Il berretto a sonagli to I giganti della montagna”

4:45 – 5:15 pm – Coffee break

5:15 – 6:15 pm – **Found in Translation**: A presentation by the Bellaluna Ensemble with Susan Bertoia, Stefano Giulianetti, Diego Bastianutti and John Emmet Tracy

  Moderator: Greg Piccini (Famee Furlane)

6:15 – 7:30 pm – Reception

---

**Friday, April 1st**

**Location:**

**Green College, Coach House**

8:30 – 9:00 am - Coffee and bagels

9:00 – 11:00 am - **Translation Theory Workshop**

  Lawrence Venuti (Temple University):

  “Translation Theory and Practice: Instrumental vs. Hermeneutic Models”

11:00 – 11:15 am – Coffee and welcome

11:15 – 1:00 pm – **Regional Identities in Translation**

  Moderator: Manuela Costantinom (Douglas College)

  Edoardo Zuccato (IULM University, Milan): “Spices for a Global Cuisine: the International Space of Local Culture”

  Gigliola Sulis (University of Leeds): “Sardinianness across borders: Sardinian multilingual novels in translation”

  Frederika Randall (Translator and Journalist): “Tilting at the Leaning Tower: Translating Irony in two writers of the Northeast, Luigi Meneghello and Ippolito Nievo”

  Valerio Ferme (University of Colorado, Boulder): “Leveraging the Dismisura: Theory and Practice in Translating the Mediterraneity of Franco Cassano’s Southern Thought.”

1:00 – 2:00 pm – Lunch
2:00 – 3:00 pm – **Building the Canon and the Nation**

   Moderator: André Lamontagne (UBC)

Sherry Simon (Concordia University): “Svevo, Weiss, Saba, Nathan, Fini & the Others: Translating Psychoanalysis in Trieste”

Norma Bouchard (San Diego State University): “Nation and Translation”

3:00 – 3:15 pm – Coffee break

3:15 – 4:45 pm – **Audiovisual Translation as Cultural Renegotiation**

   Moderator: William Winder (UBC)

Shirley Smith (Skidmore College): “Chinese Lost in Translation: Shun Li and the Poet”

Irene Bulla (Columbia University): “Translating romanesco in David Grieco’s La Macchinazione”

Rory McKenzie (University of Wellington): “Subtitling Dialectal Variation: Benvenuti al Sud”

4:40 – 5:00 pm – Coffee Break

5:00 – 6:30 pm – Lawrence Venuti (Temple University):

   “Translation, Intertextuality, Interpretation”

   Moderator: Kathy Mezei (Simon Fraser University)

6:30pm – Reception

---

**Saturday, April 2nd**

Location:

**Green College, Coach House**

8:30 – 9:00 am – Coffee and Welcome

9:00 – 10:30 am – **Comparative Panel: Identities in Translation**

   Moderator: Juliet O’ Brian (UBC)

Anna Casas Aguilar (Whitman College): “From Catalan to Spanish: Paternal Language, Mother Tongue and Self-translation in Terenci Moix’s Works

Rhea Tregebov (UBC): “Arguing with the Storm: Stories by Yiddish Women Writers: Recovering a Literary Heritage through Translation”

Sherry Simon (Concordia University): “Translating Montreal”

Frederika Randall (Translator): “Translating Italian Vernacular and Dialects”

10:30 – 10:45 am – Coffee break
10:45 – 12:00 am – **Translation and the Publishing Industry**
   Moderator: Michael Subialka (University of Oxford)
   Kevin Williams (Talon Books): “Context and Challenges in Publishing Translations in Canada”
   Michael Reynolds (Europa Editions): “Publishing Translations in North America” (video-conference)

12:00 – 1:00 pm - Rainier Grutman (University of Ottawa):
   “**The Stance of the Self-translator: Looking into Lakhous**”
   Moderator: Alessandra Capperdoni (Simon Fraser University)

1:00 – 2:00 pm – Lunch

2:00 – 3:30 pm – **Student Roundtable**
   Moderator: Elisa Segnini (UBC)
   Han Fei, Brynn Fader, Sun Simin, Ces Farias Calderon, Nilgoun Bahar, Pooja Booluck, Laura How
   Respondents: Norma Bouchard & Valerio Ferme

3:30 – 4:40 pm – **The Afterlife of the Text: Translation and Reception**
   Moderator: Sima Godfrey (UBC)
   Georgia Wall (University of Warwick): “Authentic originals: a comparative approach to translation and foodways”
   Melek Ortabasi (Simon Fraser): “Edmondo de Amicis Travels East: Cuore in Japanese Translation and Adaptation”
   Genni Gunn (Writer and Translator): “Necessary Passions: Music to Language”

4:40 – 5:00 pm – Coffee break

5:00 – 6:30 pm – **Translation and the Operatic Stage**
   Moderator: Colleen Lanki (UBC)
   Claudio Vellutini (Indiana University): “Opera Translation and Politics in Vienna, 1816-1822”
   Paul Stanwood (UBC): “Translation and Transformation in the Age of Byronismo”
   Scott Brooks (UBC): “The Aesthetics of Translation in the Total Artwork: Operatic Surtitles and Their Interactions with the Stage”
   **Performance by UBC School of Music**
   Singers: Marie Civitarese & Scott Brooks
   Piano: Richard Epp

6:40 pm – Concluding Remarks